

**AN ANALYSIS ON TRANSLATION STRATEGIES OF PURE  
IDIOMS IN THE SUBTITLE OF THE *LOKI* MOVIE SERIES**

***SKRIPSI***

**BY**

**ELVIRA SARAH NATANIA**

**1921150023**



**ENGLISH LITERATURE STUDY PROGRAM  
FACULTY OF LETTERS AND LANGUAGES  
UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA  
JAKARTA**

**2023**

**AN ANALYSIS ON TRANSLATION STRATEGIES OF PURE  
IDIOMS IN THE SUBTITLE OF THE *LOKI* MOVIE SERIES**

*SKRIPSI*

Presented to Fakultas Sastra dan Bahasa Universitas Kristen Indonesia in partial fulfillment of the  
requirements for the degree of *Sarjana Sastra*

BY:

ELVIRA SARAH NATANIA

1921150023



**ENGLISH LITERATURE STUDY PROGRAM  
FACULTY OF LETTERS AND LANGUAGES  
UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA  
JAKARTA  
2023**



**UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA**  
**FACULTY OF LETTERS AND LANGUAGES**

---

**STATEMENT OF *SKRIPSI* AUTHENTICITY**

I, the undersigned:

Name : Elvira Sarah Natania  
Student Number : 1921150023  
Study Program : English Literature  
Faculty : Faculty of Letters and Languages

Hereby declare that the *skripsi* entitled “An Analysis on Translation Strategies of Pure Idioms in the Subtitle of the *Loki* Movie Series” is:

1. Created and completed by myself using the result of lectures, field reviews, books, and journal references listed in my *skripsi's* references;
2. It is not a duplication of a paper that has been published or used to obtain a bachelor's degree at another university, except for the parts of the source of information that are listed in a proper reference manner;
3. It is not a translation work from a collection of reference books or journals listed in the reference to the assignment.

If it is proven that I do not fulfill what is stated above, then this *skripsi* is considered null and void.

Jakarta, 16 June 2023



(Elvira Sarah Natania)

1921150023



**UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA**  
**FACULTY OF LETTERS AND LANGUAGES**

**ADVISOR'S APPROVAL SHEET**

AN ANALYSIS ON TRANSLATION STRATEGIES OF PURE IDIOMS IN THE  
SUBTITLE OF THE LOKI MOVIE SERIES

by:

Name : Elvira Sarah Natania  
Student Number : 1921150023  
Study Program : English Literature  
Concentration : Translation

Has been examined and approved to be submitted and defended in the *Skripsi* Defense to attain a Bachelor's Degree in English Literature, Faculty of Letters and Languages, Universitas Kristen Indonesia.

Jakarta, 16 June 2023

Approved by:  
Advisor

Srisna J. Lahay, S.S., M.Hum.

03-1910-7101

Head of English Literature Study Program

Mike Wijaya Saragih, S.S., M.Hum.

03-3011-8802



Dean

Susanne A.H. Sitohang, S.S., M.A.

03-1112-7201



UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA  
FACULTY OF LETTERS AND LANGUAGES

**SKRIPSI DEFENCE APPROVAL SHEET**

On June 16 2023, a *Skripsi* Defence was held in partial fulfillment of the academic requirements to obtain a Bachelor's Degree in the English Literature, Faculty of Letters and Languages, Universitas Kristen Indonesia, on behalf of:

Name : Elvira Sarah Natania  
Student Number : 1921150023  
Study Program : English Literature  
Faculty : Faculty of Letters and Languages

Including the *skripsi* entitled "An Analysis on Translation Strategies of Pure Idioms in the Subtitle of the *Loki* Movie Series."

Examiner Name Position in the Examiner Team

Signature

1. Gunawan Tambunsaribu, S.S., M.Sas. , as Head

2. Yules Orlando Sianipar, S.S., M.Hum. , as the Member

3. Srisna J. Lahay, S.S., M.Hum. , as the Member

Jakarta, 16 June 2023



**UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA**  
**FACULTY OF LETTERS AND LANGUAGES**

**STATEMENT AND APPROVAL OF PUBLICATION**

I, the undersigned:

Name : Elvira Sarah Natania  
Student Number : 1921150023  
Study Program : English Literature  
Faculty : Faculty of Letters and Languages  
Type of Final Project : *Skripsi*  
Title : An Analysis on Translation Strategies of Pure Idioms in the Subtitle of the *Loki* Movie Series.

State that:

1. This *skripsi* is truly my work with advice from the academic advisor and not a duplicate of existing published document or one that has been used to acquire academic title in any college;
2. This *skripsi* is not a plagiarism of writing of any other parties, and if I quote other writing then it will be included as reference in accordance with the prevailing provision;
3. I transfer Non-Exclusive Right without Royalty to Universitas Kristen Indonesia that has the right to store, transfer, make into media/format, organize in database, keep and publish my *skripsi* provided that my name is included as the writer/author and owner of the copyright.

If the violation of Copyright and Intellectual Property is found in the future of violation of Regulation constitution of the Republic of Indonesia and academic integrity in my *skripsi*, I will bear the responsibility for all kind of prevailing lawsuit.

Jakarta, 16 June 2023



Elvira Sarah Natania

## ACKNOWLEDGEMENT

Praise and gratitude I pray to God Almighty because of His blessings and mercy, I was able to finish this *skripsi*. This *skripsi* was written to fulfill one of the requirements to achieve a Bachelor's degree in English Literature at the Christian University of Indonesia. Without the help and guidance of some parties, from the lecture period to the preparation of this *skripsi*, it would be very difficult for me to finish this *skripsi*. Therefore, I would like to express my sincere gratitude to:

1. Susanne A.H. Sitohang, S.S., M.A., as Dean of the Faculty of Letters and Languages, Christian University of Indonesia;
2. Jannes Freddy Pardede, S.S., M.Hum., as a Deputy Dean of the Faculty of Letters and Languages, Christian University of Indonesia;
3. Mike Wijaya Saragih, S.S., M.Hum., as Head of English Study Program, Faculty of Letters and Languages, Christian University of Indonesia. Thank you for the encouragement and attention that have been given to the writer;
4. Srisna J. Lahay, S.S., M.Hum., as the Advisor in writing this *skripsi*. Thank you for guiding me patiently through the whole writing process, miss. This *skripsi* wouldn't be finished without your assistance;
5. All lecturers of the English study program thank you for all your knowledge that has been given over these past years;
6. My parents and my big family, who always support and encourage me in the process of doing this *skripsi*;
7. My friends, especially Angelie, Kristi, Nyoman, Kezia, Kak Angela, and batch 2019 friends, helped me finish this *skripsi*.

Finally, I hope that God Almighty is pleased to repay all the kindness of all those who have helped me.

Jakarta, 16 June 2023



Elvira Sarah Natania

## TABLE OF CONTENTS

<b>STATEMENT OF <i>SKRIPSI</i> AUTHENTICITY .....</b>	<b>ii</b>
<b>ADVISOR'S APPROVAL SHEET .....</b>	<b>iii</b>
<b><i>SKRIPSI</i> DEFENCE APPROVAL SHEET .....</b>	<b>iv</b>
<b>STATEMENT AND APPROVAL OF PUBLICATION .....</b>	<b>v</b>
<b>ACKNOWLEDGEMENT .....</b>	<b>vi</b>
<b>TABLE OF CONTENTS .....</b>	<b>vii</b>
<b>LIST OF TABLES .....</b>	<b>ix</b>
<b>ABSTRAK .....</b>	<b>x</b>
<b>ABSTRACT .....</b>	<b>xi</b>
<b>CHAPTER I.....</b>	<b>1</b>
<b>INTRODUCTION.....</b>	<b>1</b>
1.1 Background of the Study .....	1
1.2 Statement of the Problem .....	3
1.3 Purpose of the Study.....	3
1.4 Significance of the Study .....	3
1.5 Methodology of the Study.....	3
1.6 Scope and Limitation of the Study .....	5
1.7 Status of the Study.....	5
1.8 Organization of the Study.....	6
<b>CHAPTER II.....</b>	<b>8</b>
<b>REVIEW OF RELATED LITERATURE.....</b>	<b>8</b>
2.1 Translation .....	8
2.2 Translation Strategies .....	9
2.2.1 Using an idiom of similar meaning and form .....	9
2.2.2 Using an idiom of similar meaning but dissimilar form .....	10
2.2.3 Translation by paraphrase .....	11
2.2.4 Translation by omission .....	11
2.3 Subtitles .....	12



2.4	Idiom .....	12
2.4.1	Pure Idioms .....	13
2.4.2	Semi-Idioms .....	14
2.4.3	Literal Idioms .....	15
<b>CHAPTER III .....</b>		<b>16</b>
<b>FINDINGS AND DISCUSSION .....</b>		<b>16</b>
3.1	Findings the Pure Idioms and Translation Strategies in Loki Movie Series .....	21
3.2	Discussion of the Pure Idioms and Translation Strategies in Loki Movie Series.....	42
<b>CHAPTER IV.....</b>		<b>45</b>
<b>CONCLUSION &amp; SUGGESTION.....</b>		<b>45</b>
4.1	Conclusion.....	45
4.2	Suggestion.....	45
<b>REFERENCES.....</b>		<b>46</b>
<b>APPENDIX.....</b>		<b>48</b>

## LIST OF TABLES

Table 1-3.2.1 Total Data that Has Been Found .....	43
Table 2-3.2.2 Total Data that Has Been Analyzed .....	43



## ABSTRAK

Penelitian ini bertujuan untuk mengetahui dan menganalisis terjemahan bahasa Indonesia dari idiom murni bahasa Inggris dan strategi penerjemahan yang digunakan dalam menerjemahkan idiom murni bahasa Inggris dalam *subtitle* serial film *Loki*. Jenis penelitian ini adalah deskriptif kualitatif karena penulis menggunakan strategi penerjemahan untuk mengetahui strategi yang digunakan dalam *subtitle* film seri *Loki*. Sumber data yang digunakan penulis adalah naskah Inggris dan naskah Indonesia dari *subtitle* dalam serial film *Loki* untuk menganalisis strategi penerjemahan idiom murni. Penulis melakukan beberapa langkah untuk melakukan penelitian yaitu mengunduh transkrip bahasa Inggris dari blog “*scrap from the loft*,” menonton semua *episode* serial film *Loki* di platform *Disney+*, membaca transkrip dalam bahasa Inggris, dan memilih data idiom murni dan strategi penerjemahan terjemahan bahasa Indonesia dari *subtitle* bahasa Indonesia dari *Disney+*, penulisan data dalam tabel berdasarkan idiom murni dan strategi jenis penerjemahan, dan penulisan hasil analisis sebagai Skripsi. Hasil penelitian ini menemukan dua jenis strategi penerjemahan idiom murni pada total 1 data yang mengandung idiom yang memiliki makna yang sama tetapi bentuk yang berbeda dan 40 data yang mengandung terjemahan dengan parafrase. Strategi penerjemahan yang sering diterapkan adalah menggunakan idiom yang mirip maknanya tetapi bentuknya berbeda dan penerjemahan dengan parafrase. Penulis berharap peneliti lain dan mahasiswa yang tertarik untuk menganalisis idiom murni dapat menggunakan penelitian ini sebagai referensi dan dapat menggunakan subjek lain seperti novel, puisi, dan lagu.

**Kata Kunci:** penerjemahan, strategi penerjemahan, idiom murni, *subtitle*

## ABSTRACT

This study aims to find out and analyze the Indonesian translation of English pure idioms and the translation strategies used in translating the English pure idioms in the subtitle of the Loki movie series. This type of research is qualitative descriptive because the writer uses a translation strategy to find out the strategy used in the subtitles of the Loki movie series. The data sources used by the writer are English scripts and Indonesian scripts from subtitles in the Loki movie series to analyze the translation strategies of pure idioms. The writer takes several steps to conduct the research are downloading the English transcript from the blog “scraps from the loft,” watching all episodes of the Loki movie series on the Disney+ platform, reading the transcript in English, and selecting pure idiom data and translation strategies in Indonesian translation from Indonesian subtitles from Disney+, writing the data in the table based on pure idioms and types of translation strategies, and writing the results of the analysis as *Skripsi*. The results of this study found two types of translation strategies of pure idioms in a total of 1 data that contain using an idiom of similar meaning but dissimilar form and 40 data that contain translation by paraphrase. The translation strategy often applied is using an idiom of similar meaning but dissimilar form and translation by paraphrase. The writer hopes that other researchers and college students who are interested in analyzing pure idioms can use this research as a reference and can use other subjects such as novels, poetry, and songs.

**Keywords:** translation, translation strategies, pure idioms, subtitle